

Das Saarpolygon



©Autor: Christoph Schmidt, Überherrn

Traduction: Roland Thiel, L'Hôpital

Das Saarpolygon

Mitten im Saartal
erhebt sich die Landmarke
Das SAARPOLYGON.
Die dreidimensionale Stahl-Skelett-Konstruktion
- 250 Tonnen schwer und 30 Meter hoch -
setzt hoch oben auf der Bergehalde Duhamel in Ensdorf
seit September 2016
ein Ausrufezeichen
für den 2012 zu Ende gegangenen Bergbau an der Saar.

Zweihundertfünfzig Jahre lang
haben Bergleute Kohle gefördert
in unserer deutsch-französischen Region.
Einhundert Millionen Kubikmeter Kohle
haben Bergleute in Ensdorf aus der Erde geholt.
Zweiunddreißig Millionen Kubikmeter
Tonschiefer, Sandschiefer und Sandstein des Oberkarbon
haben Bergleute
auf einer Fläche von fünfzig Hektar
150 Meter hoch aufgeschichtet zu einem Plateau,
das uns einen 360° Rundumblick gewährt
über das Saarland und das benachbarte Lothringen,
330 Meter hoch über dem Meeresspiegel.

Und das alles ruht auf einem soliden Fundament
wie auch der Bergbau der Vergangenheit:
50 X 12 Meter groß
und 1500 Tonnen schwer.

Le Saarpolygon

En pleine vallée de la Sarre
s'érige en site remarquable
Le SAARPOLYGON.
Haut de 30 mètres et pesant 250 tonnes,
c'est une construction squelettique tridimensionnelle,
plantée là, comme un point d'exclamation,
depuis septembre 2016,
au sommet du terril Duhamel à Ensdorf,
en souvenir de l'arrêt de l'exploitation minière en Sarre en 2012.

Durant deux-cent-cinquante ans
les mineurs ont extrait le charbon
dans notre région franco-allemande.
A Ensdorf, ce sont cent millions de mètres cubes de charbon
qui ont été arrachés à la Terre par les gueules noires.
Trente-deux millions de mètres cubes
d'ardoise, de schistes et de grès des couches supérieures
ont été stockées par ces mineurs
sur une surface de cinquante hectares
pour former un plateau haut de cent-cinquante mètres
nous offrant un point de vue circulaire à 360 degrés
sur la Sarre et la Lorraine voisine
à une altitude de 330 mètres.

Tout ceci repose sur des fondations solides,
comme l'exigeait autrefois l'exploitation minière :
50 mètres par 12 pour leur surface
et 1500 tonnes de masse.

Menschen, die sich dem Denk-Mal nähern
von Norden, Osten, Süden oder Westen...
von den Seiten her,
von unten aus dem Saartal,
von oben aus der Luft
entdecken immer wieder:
eine neue Form,
eine neue Figur,
ein neues Zeichen,
das an die Vergangenheit erinnert,
das die Gegenwart deutet,
das die Zukunft beschreibt:

Das Saarpolygon zeigt sich als Dreieck.
„Achtung:
Alles Alte ist zu Ende.
Jetzt kommt etwas Neues!“

Das Saarpolygon zeigt sich als Werkzeug
,Schlägel und Eisen'.
„Seht her:
Damit haben Bergleute die Kohle aus dem Berg geholt!“

Das Saarpolygon zeigt sich als Vieleck -
als Polygon.
„ Seht her:
Mit dieser Methode haben Bergleute den Streckenausbau
unter Tage gesichert!“

Das Saarpolygon zeigt sich als Kreuz mit Querstrich.
„Seht her:
Bergleute verehren die heilige Barbara
und berufen sich auf ihre christliche Tradition!“

Les personnes qui s'approchent du monument
du nord, de l'est, du sud ou de l'ouest
par les côtés,
du bas, de la vallée de la Sarre,
d'en haut par les airs,
découvrent à chaque fois
une nouvelle forme,
une nouvelle figure,
un nouveau signe
qui nous rappellent le passé,
qui interprètent le présent,
qui nous décrivent le futur:

Le Saarpolygon se présente sous la forme d'un triangle.
« Attention:
le passé est révolu,
nous sommes à l'aube d'une ère nouvelle. »

Le Saarpolygon se présente comme un outil,
un pic emmanché.
« Regardez:
c'est par ce moyen que les mineurs ont extrait le charbon. »

Le Saarpolygon se présente comme
une figure aux angles multiples, un polygone.
« Regardez:
c'est selon cette méthode
que les mineurs ont consolidé et fiabilisé les galeries sous terre. »

Le Saarpolygon se présente comme une croix :
« Regardez:
les mineurs vénèrent Sainte Barbe
et se rappellent à leur tradition chrétienne. »

Das Saarpolygon zeigt sich als Doppelförderturm,
dessen Einzelteile durch eine vierzig Meter lange begehbare Brücke
miteinander verbunden sind.

„Seht her:
Von hier aus sind die Bergleute 1751 Meter tief in die Erde gefahren
bis zur 24. Sohle
und haben in Spitzenzeiten
täglich 14.400 Tonnen Kohle gefördert!“

Das Saarpolygon zeigt sich als ‚die Grube‘ schlechthin.

„Seht her:
Über neun Etagen erschließen Treppenaufgänge
mit einhundertdreißig Stufen
und vielen Podesten das Innere der begehbaren Großskulptur!“

Das Saarpolygon zeigt sich als weit geöffnetes Tor.

„Seht her:
Auch wenn es mit dem Bergbau zu Ende ist,
wir glauben daran, dass es weitergeht,
dass sich uns und unseren Kindern und Enkelkindern
neue Tore und Türen öffnen!“

Das Saarpolygon zeigt sich als Brücke.

„ Seht her:
Es gibt einen Weg vom Früher zum Heute zum Morgen!“

Das Saarpolygon zeigt sich aus der Luft betrachtet
als großes Z.

„Seht her:
Von hier aus gibt es ein Z- eine Zukunft!“

Le Saarpolygon se présente comme un double chevalement
dont les extrémités sont reliées
par une passerelle franchissable de quarante mètres:

« Regardez:
d'ici les mineurs sont descendus à 1751 mètres sous terre,
jusqu'à l'étage 24,
et ont extrait en période de pointe jusqu'à 14.400 tonnes
de charbon par jour. »

Le Saarpolygon se présente comme la mine en tant que telle.

« Regardez:
Sur neuf étages, des cages d'escaliers constitués de 133 marches
et plusieurs paliers,
l'accès nous est donné à la partie interne de cette méga-
sculpture. »

Le Saarpolygon se présente comme une arche.

« Regardez:
même si l'exploitation minière est à son terme,
nous croyons que cela continuera
et que s'ouvriront à nous, à nos enfants et à nos petits enfants,
d'autre arches, d'autres portes. »

Le Saarpolygon se montre comme un pont.

« Regardez:
il existe un chemin d'autrefois à aujourd'hui, à demain. »

Le Saarpolygon se présente vu d'avion
comme un grand Z.

« Regardez:
d'ici l'on voit un Z, le Z de Zukunft, Avenir en traduction. »

Das Saarpolygon zeigt sich als X.
„Achtung:
Die Zukunft bleibt offen!“

So wird das Saarpolygon selbst
auch mitten in der Nacht mit Tausenden von LED Lampen
in seiner weit sichtbaren Verwandlungsfähigkeit
zu einem Symbol des Wandels.

Erinnern soll das Saarpolygon
als Denk-Mal
an 250 Jahre Bergbau an der Saar:
an Höhen und Tiefen,
an die schwere Arbeit Untertage,
an Bergschäden Übertage
und an die Menschen, die im Berg ihr Leben ließen.

Erinnern soll das Saarpolygon
als Denk-Mal
an 250 Jahre Bergbau an der Saar:
an die Verbindung von Kohle und Stahl und Energie,
die gerade im Saarland eine Einheit bildete.

Erinnern soll das Saarpolygon
als Denk-Mal
an 250 Jahre Bergbau an der Saar:
an Ende, Strukturwandel und Neubeginn einer Region,
die an der deutsch-französischen Grenze gelegen
gerade auch wegen der Kohle
viele Kriege erleben musste .

Le Saarpolygon prend la forme d'un X.
« Attention:
l'avenir sera ce que nous en feront. »

Ainsi le Saarpolygon reste visible de loin,
même au milieu de la nuit,
puisqu'il est illuminé par des milliers d'ampoules LED,
comme un symbole des mutations en cours.

Le Saarpolygon doit
en tant que mémorial nous faire se souvenir
deux-cent-cinquante années d'exploitation minière en Sarre,
avec des hauts et des bas,
la dureté du travail des mineurs,
les dégâts miniers occasionnés en surface,
et les gens qui ont perdu la vie au fond.

Le Saarpolygon doit
en tant que mémorial nous faire se souvenir
deux-cent-cinquante années d'exploitation minière en Sarre
mettant en lien le charbon, l'acier et l'énergie
qui justement constituaient une unité en Sarre.

Le Saarpolygon doit
en tant que mémorial nous faire se souvenir
aux deux-cent-cinquante années d'exploitation minière en Sarre,
à sa fin, aux mutations structurelles et au redémarrage
d'une région sur la frontière franco-allemande
qui a du subir de nombreuses guerres
justement en raison de sa richesse en charbon.

Erinnern soll das Saarpolygon
als Denk-Mal
an 250 Jahre Bergbau an der Saar:
an die Gründung der Montanunion
-die Keimzelle der Europäischen Gemeinschaft-
die mit dazu beigetragen hat,
dass wir heute in Mitteleuropa
seit mehr als 70 Jahren
in einem friedlichen Kernland leben.

Heute ist das Saarpolygon ein Ort der Erinnerung.
Heute ist das Saarpolygon ein Ort der Identifikation.
Heute ist das Saarpolygon ein Ort der Begegnung.

© Autor : Christoph Schmidt, Überherrn, Januar 2019
schmidtcg@web.de

Le Saarpolygon doit
en tant que mémorial nous faire se souvenir
aux deux-cent-cinquante années d'exploitation minière en Sarre,
à la création de la communauté économique
du charbon et de l'acier,
graine fondatrice de l'union européenne
à qui nous devons de vivre en paix
depuis plus de 70 ans
en Europe centrale.

Aujourd'hui le Saarpolygon est un lieu de souvenir.
Aujourd'hui le Saarpolygon est un lieu d'identification.
Aujourd'hui le Saarpolygon est un lieu de rencontre.

© Traduction : Roland Thiel, l' Hôpital
rthiel@sfr.fr